

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI VÀ ĐÁP ÁN
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên dịch chuyên đề báo chí		
Mã học phần:	71CHIN40742	Số tín chỉ:	2
Mã nhóm lớp học phần:	242_71CHIN40742_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		75 phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☐ Có	☒ Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng thành thạo các lý thuyết ngôn ngữ như kết cấu câu, ngữ nghĩa để đối chiếu giữa tiếng Trung và tiếng Việt liên quan tới lĩnh vực báo chí.	Tự luận	50%	Câu hỏi phần A, B: từ câu 1-10	4.0	PI2.2
CLO2	Vận dụng chính xác ngôn ngữ tổng quát vào hoạt động biên dịch giữa tiếng Trung và tiếng Việt.		50%	Câu hỏi phần C	6.0	PI3.1

III. Nội dung câu hỏi thi:**A. ĐIỀN TỪ THÍCH HỢP VÀO CHỖ TRỐNG: (1 điểm, 5 câu, mỗi câu 0,2 điểm)**

交融	或缺	摆放	酗酒	蟹膏
----	----	----	----	----

Câu 1: 经典的螃蟹汤米线以猪骨汤、番茄和_____为主要汤底原料，味道鲜美且微酸。

Câu 2: 在春节期间，越南家庭通常会_____三种必不可少的装饰品：桃花、金橘盆景和“五果盆”。

Câu 3: 自佛教传入中国后，传统文化开始相互_____，许多传统故事和古老习俗中都融入了佛教元素。

Câu 4: 咖啡于 19 世纪由法国人引入越南，并迅速成为日常生活中不可_____的一部分。

Câu 5: 根据 WHO 的最新数据显示，立陶宛也是全世界_____最严重的国家。

B. DỊCH CÁC CÂU SAU SANG TIẾNG TRUNG: (3 điểm, 5 câu, mỗi câu 0,6 điểm)

Câu 6: Theo truyền thống, người Việt trong dịp Tết Nguyên Đán thường mua rất nhiều thịt.

Câu 7: Muối củ kiệu đã trở thành biểu tượng truyền thống không thể thiếu trong Tết Nguyên Đán của Việt Nam.

Câu 8: Ngày rằm tháng Giêng được gọi là “Thượng Nguyên Đán”, là ngày Thượng Nguyên Tứ Phúc Thiên Quan Đại Đế giáng trần ban phúc cho nhân gian.

Câu 9: Hoạt động diễu hành Tết Nguyên Tiêu do Quận 5 tổ chức đã thu hút sự tham gia của người dân các dân tộc.

Câu 10: Cà phê pha bằng phin lọc giúp giữ lại đầy đủ hương vị đậm đà và mùi thơm của cà phê.

C. DỊCH ĐOẠN VĂN SAU SANG TIẾNG VIỆT: (6 điểm)

每个人都知道国际三八妇女节，但是鲜少人知道 1119 国际男人节。

1991 年，美国密苏里大学的一名教授建议给全世界的男人放一天假，并提议将每年的 11 月 19 日定为国际男人节。目前，全世界有 70 多个国家每年都在这一天庆祝男人节。与父亲节不同，国际男人节聚焦于“男人气概”。

从古至今，全世界的男人对男子气概的认知是大同小异，以往思考这个问题的时候，潜意识以为男子气概早已在每个男人脑中根深蒂固。从天生的身体来说，男人的身体要比女人强健，天生力气大、天生强盛，这是生理所决定的。

男人遇到困难，不能吓倒，不能推脱逃避；遇上担责的事情要有责任感，更要敢于承担，敢于拍着自己的胸膛豪气冲天。无论是对事业还是对家庭；无论是对父母妻儿还是朋友兄弟，都要担当起自己的职责。

与其说怎样才像个男人，不如说怎样才算真正的男人。如果只希望表面像个男人，那只是虚荣心罢了。

其实，说句实话，真正男人应该有着一颗庞大胸怀，远大理想和志向，人生的追求和奋力拼搏的事业，良好的道德修养，一定的文化素质和教养，懂得感恩和回报，能够担负起重任，宽容理解大度，为人公道正派，做人忠厚诚实坦荡，信守承诺，承担起责任的男人才堪称真正的男人，备受人们爱戴和尊敬，这样的男人才无愧于人生。

在现实生活中，几乎每个人都知道自信对事业，对人生的重要性。但是，知道自信的重要性并不等于有自信。实际上，缺乏自信是困扰男人最大的问题。

一言蔽之，男人应该有沉稳冷静的心。沉稳是男人区别于男孩的标志，而冷静可以客观公正地思考问题的实质，找到解决问题的方式和方法。人无志不立，男人要有自己的目标和追求。天道酬勤，天行健，君子以自强不息。

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
A. ĐIỀN TỪ THÍCH HỢP VÀO CHỖ TRỐNG		1.0	
Câu 1	蟹膏	0.2	
Câu 2	摆放	0.2	
Câu 3	交融	0.2	
Câu 4	或缺	0.2	
Câu 5	酗酒	0.2	
B. DỊCH CÁC CÂU SAU SANG TIẾNG TRUNG		3.0	
Câu 6	传统上，越南人在过年期间会购买大量肉类。	0.6	
Câu 7	腌制的芥头已经成为越南过年不可或缺的传统象征。	0.6	
Câu 8	正月十五被称为“上元诞”，是上元赐福天官大帝降临人间赐福的日子。	0.6	
Câu 9	第五郡组织的元宵巡游活动吸引了各族民众参与。	0.6	
Câu 10	使用过滤器冲泡的咖啡有助于充分保留咖啡的浓郁风味和香气。	0.6	
C. DỊCH ĐOẠN VĂN SAU SANG TIẾNG VIỆT		6.0	
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 03 tháng 2 năm 2025

Trưởng bộ môn



TS. Mai Thu Hoài

Giảng viên ra đề



ThS. Nghệ Quý Linh